**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра німецької філології**

Затверджено

На засіданні кафедри німецької філології

факультету іноземних мов

 Львівського національного університету

імені Івана Франка

(протокол № 1 від 7 вересня 2021р.)

В.о. завідувача кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 доц. Петращук Н.Є.

**Силабус з навчальної дисципліни**

**«Актуальні проблеми філології та перекладознавства»,**

**що викладається в межах ОПП Німецька та англійська мови і літератури (переклад включно)**

**другий (магістерський) рівня вищої освіти**

 **для здобувачів із спеціальності 035 Філологія**

**Спеціалізація 035. 043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька**

**Львів – 2021 рік**

**Силабус курсу «Актуальні проблеми філології та перекладознавства»**

**2021/2022 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | Актуальні проблеми філології та перекладознавства |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов, кафедра німецької філології |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | Галузь знань 03 Гуманітарні наукиСпеціальність 035 ФілологіяСпеціалізація 035.043 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – німецька. |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА**

|  |  |
| --- | --- |
| **Прізвище, ім'я, по батькові** | **Проф. Максимчук Богдан Васильович, доц. Бєлозьорова Юлія Сергіївна** |
| **Науковий ступінь** | Доктор філологічних наук/кандидат філологічних наук |
| **Вчене звання** | професор/доцент |
| **Посада**  | Професор/доцент кафедри німецької філології Львівського національного університет імені І. Франка |
| **Місце роботи** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології |
| **Електронна адреса** | Bohdan.Maksymchuk@lnu.edu.uayuliya.byelozorova@lnu.edu.ua |
| **Сторінка викладача** | https://lingua.lnu.edu.ua/employee/maksymchuk-bohdan-vasylovych<http://lingua.lnu.edu.ua/employee/bjelozorova-yuliya-serhijivna> |

**КОНСУЛЬТАЦІЇ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Час** | Щопонеділка, 15.00-16.300  |
| **Місце** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології -онлайн |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС**

|  |  |
| --- | --- |
| **Сторінка курсу** | <https://lingua.lnu.edu.ua/course/aktualni-problemy-filolohiji-ta-perekladoznavstva> |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «**Актуальні проблеми філології та перекладознавства**» вибірковою дисципліною із спеціальності 035 Філологія для освітньої програми ОПП «магістр», яка викладається в 1 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та завдання курсу** | **Мета** курсу – забезпечити основи лінгвістичної підготовки студентів до реалізації професійних функцій філолога, ознайомити їх з новітніми здобутками сучасного дослідження мови зі структурної та прототипічної семантики, когнітології, дискурсології, перекладознавства, літературознавства, із методами дослідження гендерних особливостей мовних одниць та історії мови. **Завдання** навчальної дисципліни полягає в ознайомленні студентів з:* сучасним граматичним вченням про слово, з структурою його значення з точки зору антропоцентризму, із взаємозв’язком значення і смислу,
* з проблемами лінгвістичної категоризації слів та їхньою семантичною та стилістичною дифузністю,
* основними питаннями та методами когнітивно-дискурсивної парадигми,
* проблеми взаємозв’язку сучасної культурології та літературознавства,
* сучасними методами перекладу,
* актуальними питаннями гендерної лінгвістики та прихованої граматики,
* поняттям реклами та її мовно-силістичними особливостями,
* основними теоріями виникнення германських рун.
 |
| **Література для вивчення дисципліни** | ***Основна***1. Гольман И.А., Добробабенко Н.С.Практика рекламы / Иосиф Абрамович Гольман, Наталья Семеновна Добробабенко. – Новосибирск: СП Интербук, 1991. – 142 с.
2. Іваницька М. Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах : монографія. / М. Іваницька. – Чернівці : Книга ХХІ, 2015. – 254 с.
3. Кочерган М. П. Загальне мовознавство / М. П. Кочерган. – К. : Видав. центр “Академія”, 1999. – 288 с.
4. Маккьюин К. Дискурсивные стратегии для синтеза текста на естественном языке // Новое в зарубежной лингвистике. – 1989. – Вып. ХХIV. – C. 311–356.
5. Маслова В. А. "Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений ". — М.: МГУ, 2001. -345с.
6. Новикова М. А. Эквивалентность и адекватность переводов: жанровый аспект / М. А. Новикова // Коммуникативная направленность текста и его перевод. – К. : Вища школа, 1988.
7. Сюта Г.М. Інтермедіальність та інтертекстуальність: впросторі української мови, літератиру і культури.-К.: Інститут укр. мови, 2018.- 308 с.
8. Admoni W. A. Der deutsche Sprachbau. – Ленинград: ЛГУ, 1972. - с. 62-82
9. Engel U. Sprachsystem und Sprachgebrauch / U. Engel. – Düsseldorf : Pädagogischer Verlag Schwann, 1974. – Teil 1. – 344 S.
10. Katznelson S. D. Sprachtypologie und Sprachdenken**.** - Berlin, 1974. – S.102-120
11. Linke A. Studienbuch Linguistik / Angelika Linke, Markus Nussbaumer, Paul R. Portmann. – München: Niemeyer Verlag GmbH ; Language Arts & Disciplines, 1991. – 422 S.
12. Merten K. Inhaltsanalyse. Einführung in Theorie, Methode und Praxis. – Opladen, 1995. -344S.
13. Moser H. Linguistische Probleme der Textanalyse / Н.Moser. – Düsseldorf, 1975. -132S.

  **Додаткова**1. Крыловский К. Психология рекламы / Константин Крыловский - [Електронний ресурс] // - <http://www.photoads.ru/advertising/psychology_06.php> - 2006
2. Эйдинов М. К вопросу о формировании понятия „реклама” / М. Эйдинов // Реклама. – 2000. - № 2. – С. 40
3. Bauer G. Deutsche Namenkunde / 2. überarb. Aufl. – Berlin: Weidler, 1998. – 359 S.
4. Engel U. Deutsche Grammatik. – Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1996. - S.35-80
5. Heildoph K., Flämig W. Grundzüge einer deutschen Grammatik. – Berlin: Akademie-Verlag, 1984. - S.46 -70
6. Köller W. Philosophie der Grammatik. – Stuttgart: Metzler,1988.
7. Schmid W. Pragmatische Aspekte zur Steuerung von Kommunikationsvorgängen // Textlinguistik: Beiträge der pädagogischen Hochschule Dresden. – Dresden: PHD, 1971. S.34-45.

 **Інформаційні ресурси**1. Braun-Paul. Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur – режим доступу: http://www.degruyter.com/view/j/bgsl?recentIssue=true
2. Digitales Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache [Електронний ресурс] / hrsg. von Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. – Режим доступу : www.dwds.de.
3. Kookkurrenzdatenbank CCDB Institut für Deutsche Sprache [Електронний ресурс]. – Mannheim. – Режим доступу : http://corpora.ids-mannheim.de/ccdb.
4. Wortschatz-Portal Universität [Електронний ресурс]. – Leipzig. – Режим доступу : http://wortschatz.uni-leipzig.de.
 |
| **Тривалість курсу** | Один семестр (1) |
| **Обсяг курсу** | Загальна кількість годин – 90.32 години аудиторних занять. З них 32 годин лекцій та 58 годин самостійної роботи. |
| **Очікувані результати навчання** | У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен ***знати***:* найновіші концепції когнітивно-дискурсивної парадигми сучасного мовознавства,
* основні питання прихованої граматики,
* теорії виникнення германських рун,
* поняття «літературознавчої інтермедіальності»,
* лінгво-стилістичні особливості рекламних текстів,
* культурознавчий аспект сучасного літературознавства,
* основні питання гендерної лінгвістики,
* сучасні напрямки перекладознавства.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен ***вміти***: * використовувати набуті знання у здійсненні науково-дослідної діяльності у формуванні нових гіпотез та концепцій при дослідженні лінгвальних об’єктів,
* ідентифікувати імпліцитні категорії в синтаксисі, морфології, семантиці, словотворі та імпліцитні парадигматичні і прагматичні смисли слів та висловлювань,
* володіти основними поняттями сучасного мовознавства та літературознавства, пояснити природу та структуру мовного знака,
* виділяти основні компоненти певного типу дискурсу,
* характеризувати мовні особливості різних типів дискурсу,
* обирати адекватні мовні засоби при перекладі сучасних творів.
 |
| **Ключові слова** | гендер, рекламний дискурс, когнітивно-дискурсивна парадигма, інтермедіальність, аспектуальність, прихована граматика, германські руни, «одомашнення» та «очуження» в перекладознавстві. |
| **Формат курсу** | Очний |
| **Теми** | \* СХЕМА КУРСУ |
| **Підсумковий контроль** | іспит |
| **Пререквізити** | Вступ до мовознавства, основи філології, теоретична граматика, історія мови |
| **Форми організації навчання** | Лекції, самостійна робота, консультації, тестування, написання доповідей і рефератів  |
| **Методи навчання**  | Пояснювально-ілюстративний метод, репродуктивний метод, метод проблемного викладення матеріалу, евристичний метод, дослідницький метод. |
| **Необхідне обладнання** | Проектор і ноутбук |

**ОЦІНЮВАННЯ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Розподіл балів, які отримують студенти** | Аудиторна робота – 20 балів (2x10)Індивідуальне завдання – 10 балівМодульні контрольні роботи – 20 балів (2x10)50 балів- іспит. . Підсумкова максимальна кількість балів – 100. |
| **Критерії оцінювання** | Оцінювання аудиторної роботи (0 – 20 балів) студентів враховує успішність опрацювання теоретичних питань, базової та допоміжної літератури до змістових модулів лекційного курсу, якість виконання практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни.Оцінювання індивідуального завдання (реферата) студентів (0-10 балів) враховує якість та обсяг опрацювання теоретичних питань та практичних завдань до окремих тем змістових модулів навчальної дисципліни.Оцінювання письмових модульних робіт (0-20 балів) враховує рівень сформованості знань та вмінь з навчальної дисципліни. |
| **Політика виставлення балів** | Крім перерахованих вище видів навчальної діяльності при підсумковому оцінюванні враховується також присутність на заняттях, запізнення, активність студента під час практичного заняття. Недопустимим є користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням. Також неприйнятним є списування, плагіат, несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  |
| **Шкала оцінювання: національна та ECTS** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Кількість балів** | **Оцінка ECTS** | **Визначення** |
| 100 - 90 | A | Відмінно |
| 89 - 81 | B | Дуже добре |
| 80 - 71 | C | Добре |
| 70 - 61 | D | Задовільно |
| 60 - 51 | E | Достатньо |
| 21 - 50  | FX | Недостатньо |
| 0 - 20 | F | Незадовільно |

 |
| **Студентам на замітку** | **Академічна доброчесність**. Індивідуальні завдання студентів мають бути оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів є прикладом академічної недоброчесності. Виявлення її ознак в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідування занять** є важливою складовою навчання. Всі студенти повинні відвідувати усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Література, яка надається викладачем, використовується студентами виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Також вітається використання студентами іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |

**ПРИКЛАДИ ТЕСТОВИХ ЗАВДАНЬ**

1. Das lexikalische Morphem beinhaltet
2. den Hinweis auf ein semantisches Feld +
3. den Hinweis auf grammatische Prägung einer Wortart
4. den Hinweis auf ein Denotat
5. den Hinweis auf eine Vorstellung
6. Nach Erdmann besteht die Bedeutung des Wortes aus folgenden Bestandteilen
7. aus dem begrifflichen Teil +
8. aus dem Nebensinn +
9. aus dem Gefühlswert +
10. aus dem Bezeichnenden, Bezeichneten und Denotat
11. Die universalen Schimpfwörter weisen solch eine Bedeutungsstruktur auf:
12. die begriffliche Bedeutung
13. die konnotative Bedeutung +
14. das Gefühlswert +
15. die signifikative Bedeutung
16. Die Verneinung setzt solche Präsuppositionen voraus:
17. in den vorangehenden expliziten Äußerungen +
18. in der außersprachlichen Situation +
19. in den logischen Syllogismen +
20. in der Präsupposition der Erwartung +

**СХЕМА КУРСУ**

2021/2022 н.р., семестр 1

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Тиждень/Дата** | **Тема, план, тези** | **Форма діяльності** | **Література** | **Завдання, год.** | **Термін виконання** |
|  | **Змістовий модуль І. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства, гендерної лінгвістики та історії мови** |  |  |  |  |
| 1. 1-5/09 | **Тема 1.** Стратегія очуження і одомашнення в перекладі  | лекція | Основна: **2**, с. 34-47;  | Тема 1.   |  1 тиждень  |
| 1. 6-12/09
 | **Тема 2.**  Проблема Іншого в перекладознавстві |  лекція | Основна: **6**, с. 34-47;   | Тема 2 Написати і захистити реферат – «Прийоми перекладу Іншого»(8 год.) | Протягом 1 місяця |
| 1. 13-19.09
 | **Тема 3.**  Реалізація дихотомії «свій/чужий» на прикладі повісті Марії Матіос «Солодка Даруся» | лекція | Основна:  **2,** с.50-81 |  | 3 тиждень |
| 4.20-26/09 | **Тема 4.**  Виникнення германських рун. Дискусія теорій | лекція | Інтернет-ресурс -1 |  | 1. тиждень
 |
| 5.27/09-3./10 | **Тема 5.** Виникнення германських рун. Дискусія теорій | лекція | Інтернет-ресурс-1  | Тема 5.  Самостійне опрацювання тем: Новітні теорії виникнення германських рун (12год). | 1. тиждень
 |
| 6.4-10/10 | **Тема 6.** Аспектуальність та акціональність в німецькій мові. | лекція | Основна: **9**, с. 87-131;   |   |   |
| 7.11-17/10 | **Тема 7.** Аспектуальність та акціональність в німецькій мові | лекція | Основна: **9**, с. 87-131;   | Тема 7. Самостійне опрацювання тем: Граматичні категорії німецького дієслова (12 год.) | 7 тиждень |
| 1. 18-24/10
 | **Тема 8.** Гендерна лінгвістика | лекція | Основна: **11**, с. 87-131 |  |  |
| Змістовний модуль 2. Питання теоретичної граматики, когнітивно-дискурсивної лінгвістики |
| 1. 25-31/10
 | **Тема 9.** Когнітивно-дискурсивна реконструкція комунікативних деривацій в українсько- та німецькомовних інтерв’ю | лекція | Основна: **5**, с. 114-127;  | Тема 9. Написати та захистити реферат (8) | Протягом семестру |
| 1. 1-7/11
 | **Тема 10.** Когнітивно-дискурсивна реконструкція комунікативних деривацій в українсько- та німецькомовних інтерв’ю | лекція | Основна: **4**, с. 114-123,Інтернет-ресурс: **2** | Тема 10.Самостійне опрацювання тем: Типологія дискурсу- проблемні питання. (8 год.). |  10 тиждень |
| 1. 8-14/11
 | **Тема 11.** Проблеми прихованої граматики | лекція  | Додаткова: 6 |   | 11 тиждень |
| 1. 15-21/11
 | **Тема 12.** Проблеми прихованої граматики **.**  | лекція | Додаткова: 6  |  | 12 тиждень |
|  **Змістовний модуль 3. Проблеми сучасного літературознавстві та рекламний дискурс** |
| 1. 22-28/11
 | **Тема 13.** Літературознавча інтермедіальність  | лекція | Основна: **7**, с. 114-129, | Тема 13 Написати реферат-«Інтермедіальність-сучасні теорії»(10 год) |  13 тиждень |
| 14.29/11-5/12 |  **Тема 14.** Культурознавчі аспекти літературознавства | лекція | Основна: **5**, с. 110-135, |  | 14 тиждень |
| 15. 6-12/12 | **Тема 15.** Рекламний дискурс. Рекламні тексти за гендерним та віковим принципами | лекція |  Додаткова: **1,** с. 34-41, **2**, с. 25-121 |   |  15 тиждень |
| 16.13-19/12 | **Тема 16.** Жіночий та чоловічий рекламний дискурс | лекція | Текст лекції |  | 16 тиждень |